

Análisis contrastivo en la
enseñanza del chino mandarín a
hispanohablantes:
propuestas para la enseñanza de
gramática y fonética

FREDDY FREDES



INSTITUTO
CONFUCIO UC

Análisis contrastivo en la
enseñanza del chino mandarín a
hispanohablantes:
propuestas para la enseñanza de
gramática y fonética

FREDDY FREDES



INSTITUTO
CONFUCIO UC

ÍNDICE

- 1. Introducción
- 2. Conceptos básicos para el análisis
- 3. Problemáticas en el aprendizaje de puntos lingüísticos
- 4. Propuestas de metodologías de enseñanza
- 5. Conclusión

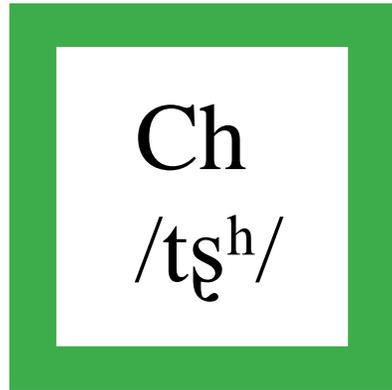


CONCEPTOS BÁSICOS PARA EL ANÁLISIS

- Lengua materna
- Lengua meta
- Interlengua
- Transferencia lingüística

- Enfoques de enseñanza de segundas lenguas

PROBLEMÁTICAS EN EL APRENDIZAJE DE PUNTOS LINGÜÍSTICOS



SONIDO /tʂʰ/



PALABRAS
SEPARABLES



CLASIFICADORES

SONIDO /tʂʰ/ (ch)

Africada retrofleja sorda aspirada

- / tʂʰi / : “c” del chino más “ī” del español.
- / tʂʰi / : “ch” del español más “ī” del español.
- / tʂʰɿ / : sílaba “chī” del chino.

▪ Ejemplo 1:



▪ Ejemplo 2:



▪ Ejemplo 3:



Evidencia de tareas de alumnos

PALABRAS SEPARABLES

- Errores en la estructura de la palabra separable 离合词成分偏误
- Errores en los elementos insertables 插入成分偏误
- Otros errores sintácticos relativos a las palabras separables 句式偏误

- *你应该澡我的狗
(你应该给我的狗洗澡)
- *我们没过说话
(我们没说过话)
- *他跳舞得非常好
(他跳舞跳得非常好)

王俊, 2018

傅雷 (Freddy Fredes), 2022

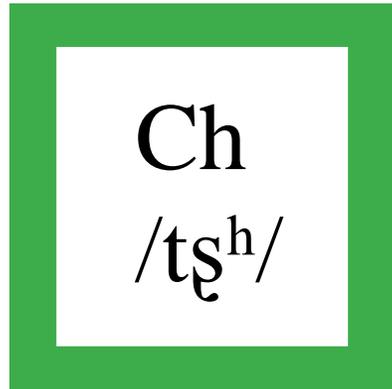
CLASIFICADORES

- Ausencia 遗漏量词
 - Adición innecesaria 吴加量词
 - Uso erróneo 吴用量词
 - Generalización 泛用量词
 - Orden erróneo 量词语序不当
- *他们班有二十留学生
 - *爸爸离开我们已经两个年了
 - *过了一个时间
 - *我的房间里有一个床、一个桌子和一个椅子
 - *这是新的一件衣服

过国娇, 2006

毛沉, 2019

PROPUESTAS DE METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA



SONIDO /tʂʰ/



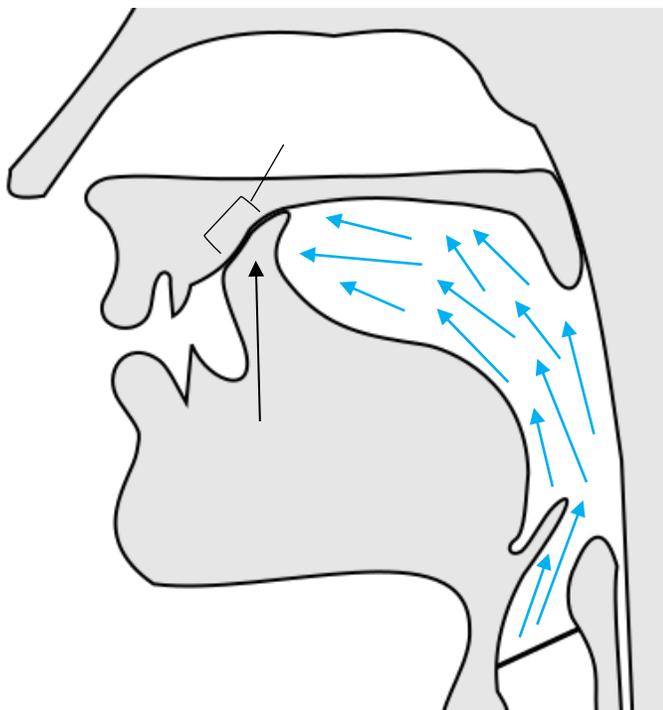
PALABRAS
SEPARABLES



CLASIFICADORES

SONIDO /tʂʰ/ (ch) :

Sonido similar en español chileno



- Alófono /tʂʰ/ de /tr/ del español de Chile es similar al sonido “ch” (/tʂʰ/) del chino.
- “No sé si han escuchado decir ‘trabajo’ o ‘treinta y tres’ “ 
- El docente puede tomar como base el alófono /tʂʰ/ para explicar el punto y manera de articulación del sonido “ch”.

PALABRAS SEPARABLES:

Separabilidad en verbos y locuciones verbales del español

- Verbos pronominales del español: en infinitivo es una palabra, conjugado en indicativo son dos.

Levantarse

- Me levanto
- Te levantas
- Nos levantamos
- Se levantan
- 这个忙我帮不上

帮忙

- Locuciones verbales del español: conjunto de palabras que conforman una unidad léxica, pero que acepta “elementos insertables”.

Echar de menos

- Te echo **mucho** de menos
- Lo echo **un poco** de menos

说话

我没说过话

CLASIFICADORES:

Nombres no contables del español

- Nombres no contables son aquellos que no pueden enumerarse, pero sí medirse.
- Muchos sustantivos en chino, que son perfectamente enumerables desde la lógica del español, se comportan como nombres no contables.

*Cuatro arenas	Cuatro granos de arena
*Echa tres harinas a la mezcla	Echa tres cucharadas de harinas a la mezcla
*En la mesa hay seis aguas	En la mesa hay seis botellas de agua
*三哥哥	三个哥哥

- Necesitan una palabra o frase entre el número y el sustantivo en cuestión.

REFLEXIONES FINALES



BIBLIOGRAFÍA

- [1]毛沉. (2019). 浅析量词在对外汉语教学中的偏误. 神州(7), 1.
- [2]伏学凤. (2007). 初、中级日韩留学生汉语量词运用偏误分析. 语言文字应用 (S1), 4.
- [3]王俊. (2018). 现代汉语离合词研究. 东北师范大学出版社.
- [4]傅雷 (Freddy Fredes) .(2022).以西班牙语为母语的汉语学习者离合词习得研究(硕士学位论文,山东师范大学).





MUCHAS GRACIAS

谢谢收看

Dudas y consultas:
confucio.uc.cl | freddy.fredes@uc.cl